



Rapport annuel de l'enseignement/ apprentissage supérieur en Chine du français langue étrangère (année 2022)

WANG Yuanyuan, WANG Haizhou

Département d'Études françaises,
Université des Études internationales de Shanghai



2022 est une année exceptionnelle, bousculée et bousculante. Les efforts conjoints de tous les enseignants de français en Chine ont permis de maintenir le cap malgré les perturbations dues à la pandémie de COVID-19. Courage, créativité, solidarité et espoir ont été les maîtres-mots de 2022 pour la francophonie en Chine. L'année 2022 s'est avérée particulièrement fructueuse pour la francophonie en Chine avec l'organisation réussie de nombreux événements francophones.

I. Réunions importantes

1. Colloque annuel de l'ACPF et du Comité national pour l'enseignement du français à l'université

Du 12 au 14 novembre 2022, les membres du Comité national pour l'enseignement du français à l'université et ceux de l'Association chinoise des Professeurs de français (ACPF) se sont réunis à l'Université du Commerce international et d'économie de Shanghai.

Dans son rapport annuel soumis à l'assemblée plénière, Monsieur le président CAO Deming a fait un bilan de travail des deux dernières années au nom du Comité national pour l'enseignement du français à l'Université et de l'ACPF.

La conférence a examiné et approuvé les demandes d'adhésion de 5 universités à l'ACPF, ainsi que les demandes de renouvellement de 9 universités-membres à l'ACPF. La conférence a décidé d'organiser à l'Institut des Langues étrangères Yuexiu de la province du Zhejiang le Colloque annuel de 2023 ainsi que la grande finale du 15^e Concours national d'éloquence en français. Dans l'après-midi du 13 novembre s'est ouvert le colloque proprement dit qui a pour thème « Pour un développement nouveau de l'enseignement du français à la nouvelle ère ». Une centaine de participants y ont participé avec 15 intervenants répartis dans deux ateliers pour parler de l'enseignement du français en Chine autour de l'exploration de nouvelles pistes de formation des talents de français dans la perspective de nouvelles sciences humaines, et autour de reflets mutuels entre la Chine et la France dans leur langue, littérature et culture.

2. La 5^e édition du Séminaire sur la didactique du FLE dans l'enseignement supérieur – (Vidéoconférence)

La 5^e édition du Séminaire en didactique du FLE dans l'enseignement supérieur, coorganisée par le Comité national pour l'enseignement du français à l'Université et l'ACPF et la maison d'édition FLTRP (Foreign Language Teaching and Research Press), s'est tenue en ligne du 14 au 15 octobre 2022 à Beijing. Plus de 80 professeurs de français venant de 50 universités chinoises ont participé à cette rencontre annuelle.

Dans son discours inaugural du colloque, Monsieur le président Cao Deming de l'ACPF et du Comité national pour l'enseignement du français à l'Université a fait une communication intitulée « Perspectives du français général en Chine : stratégies nationales et visions internationales ». Vient ensuite le second discours inaugural du Professeur LI Keyong, ancien président de l'Université des Etudes internationales du Sichuan au titre de « De l'enseignement/apprentissage à l'enseignement/recherche ».

Le 15 octobre, M. le Professeur FU Rong de l'Université des Langues étrangères de Beijing est intervenu sur le thème « L'éducation morale et civique par l'enseignement du français langue étrangère ». Son intervention a été suivie d'un partage thématique au même sujet fait par l'Institut des Études étrangères de Beijing No 2 ainsi que de trois démonstrations de cours autour de la méthode de français *En route !*

3. Colloque annuel 2022 de l'Association de Recherche comparative sur la Langue- Culture sino- française et Colloque *La littérature française en Chine : traduction, enseignement et recherche*

Le 19 juin 2022, est tenu à l'Université de Nanjing le colloque *La littérature française en Chine : traduction, enseignement et recherche*. Cette rencontre a été coorganisée par Association de Recherche comparative sur la Langue-Culture sino- française et l'Université de Nanjing et coparrainé par le Comité de travail sur la littérature étrangère de l'Association des écrivains de la province du Jiangsu. Le colloque a été organisé en ligne et hors ligne avec la participation de plus de 50 universitaires et intellectuels de plus de 20 universités du pays. Basés en Chine, les chercheurs participants, creusant l'histoire et décortiquant le contemporain, ont mené des échanges multidimensionnels et approfondis sur l'interprétation et la compréhension de la littérature française en Chine.

De nombreuses personnalités chinoises en matière de littérature française, de traduction, et d'enseignement se sont présentées au colloque. Ce sont notamment Monsieur Lu Yanqing, Vice-Président de l'Université de Nanjing, Monsieur Xu Jun, conseiller de l'Association pour l'étude comparative de la langue-culture sino-française et Directeur du Département des Sciences humaines de l'Université du Zhejiang, Monsieur Bi Feiyu, Vice-Président de l'Association des Écrivains chinois et Président de l'Association des Écrivains de la province du Jiangsu, Mme Yuan Xiaoyi, Présidente de l'Association pour l'étude comparative de la langue-culture sino-française de l'Université normale supérieure de la Chine de l'Est, ainsi que Monsieur He Ning, Doyen de la Faculté des Langues étrangères de l'Université de Nanjing, et Madame la Professeure GAO Fang qui a présidé l'ouverture du colloque au nom de la Direction de la même faculté.

Sous la présidence de Mme la Professeure Liu Yunhong de l'Université de Nanjing, Mme Li Jianying de l'Université normale de Shanghai, Mme Che Lin de l'Université des Langues étrangères de Beijing et M. Liu Chengfu de l'Université de Nanjing, ainsi que les huit universitaires ont fait d'excellentes communications au sujet de l'interaction entre la littérature chinoise et française dans une perspective comparative, la traduction et l'acceptation de la littérature française en Chine, l'étude de la littérature française en Chine et l'étude critique de la traduction chinoise de la littérature française.

Plus de 30 universitaires ont présenté leurs recherches en présentiel et en distanciel. Des centaines d'enseignants et d'étudiants ont activement participé aux discussions du sous-forum en ligne.

4. Assemblée générale et Conférence annuelle 2022 de la Section d'Études françaises de l'Association d'Études européennes de Chine

L'assemblée générale et Conférence annuelle 2022 de la Section d'Études françaises de l'Association d'Études européennes de Chine se sont déroulées avec succès en ligne le 30 juin 2022. Le thème de la conférence annuelle est « L'impact de la situation politique française et du conflit russo-ukrainien sur l'intégration européenne ». M. Feng Zhongping, directeur de l'Institut européen de l'Académie chinoise des Sciences sociales et président de l'Association d'Études européennes de Chine, a prononcé un discours lors de la cérémonie d'ouverture et a remercié le dernier conseil d'administration pour sa contribution aux études françaises. M. Wang Liqiang a résumé les travaux du dernier conseil d'administration. Il a rappelé le développement de la section d'Études françaises de l'Association d'Études européennes de Chine et les nombreux efforts déployés par le dernier conseil d'administration pour promouvoir la communauté académique. Il a exprimé

sa sincère gratitude à ses collègues universitaires qui se sont consacrés aux études françaises au fil des ans. Il attend avec intérêt que les futurs membres mettent leur expertise à profit pour combiner l'intelligence individuelle avec la recherche collective afin de continuer à promouvoir le développement coordonné des études françaises dans tous les domaines et disciplines.

Lors du séminaire, Wang Shuo, professeur à l'Université des Langues étrangères de Beijing, Wang Zhan, professeur à l'Université de Wuhan, Yu Xiongfei et Zhao Yongsheng, professeurs à l'Université des Études étrangères et économiques, Tang Yongsheng, professeur à l'Université de la Défense nationale et Ding Yifan, professeur titulaire à l'Université des Langues étrangères de Beijing, ont entamé des discussions approfondies sur des questions telles que la situation politique française, les défis pour Macron, la politique économique et commerciale française envers l'Afrique, l'intégration européenne et la tendance à l'autonomie stratégique.

La réunion a également tenu l'élection générale du conseil de la Section d'Études françaises de l'Association d'Études européennes de Chine. Après le vote, Ding Yifan a été élu nouveau président, et Dai Dongmei, Dong Qiang, Peng Yiyi, Tang Yongsheng, Wang Zhan, Yang Xiaomin, Zhang Yi et Zhang Jinling ont été élus vice-présidents. En outre, Zhang Jinling est également secrétaire général et Yang Chengyu est secrétaire général adjoint.

Les chercheurs participants ont présenté leurs réflexions approfondies sur les politiques futures du nouveau gouvernement français, les tendances diplomatiques, l'intégration européenne et l'autonomie stratégique.

II. Forums des étudiants

8^e Forum national des étudiants-doctorants et 15^e Forum national des étudiants en master de spécialité française (en ligne)

Le 8 mai 2022, le 8^e Forum des étudiants-doctorants et le 15^e Forum national des étudiants en master de spécialité française, coparrainés par l'ACPF et le Département français de l'Université des Études internationales de Shanghai, ont eu lieu avec succès en ligne. Monsieur Li Yansong, président de l'Université des Études internationales de Shanghai, Monsieur Cao Deming, président de l'ACPF, et Mme la professeur Zhao Ronghui, Directrice de l'École de formation post-graduée de l'Université des Études internationales de Shanghai, ont assisté à la cérémonie d'ouverture et prononcé des discours. Monsieur Wang Haizhou, directeur de l'École d'Études françaises de l'Université des Études internationales de Shanghai, a présidé la cérémonie d'ouverture.

Le thème du forum est «Coopération internationale : explorer l'avenir commun de l'humanité». Il y a un sous-forum pour les doctorants et trois sous-forums

pour les étudiants en maîtrise (littérature, études francophones, traduction et communications linguistiques). Le comité d'organisation a reçu plus de 40 articles d'étudiants-chercheurs venant de Chine et de l'étranger, et plus de 30 articles ont été présélectionnés après l'examen préliminaire. Le 8 mai, plus de 120 experts, universitaires et étudiants-chercheurs de spécialité française de 16 universités, dont l'Université des Langues étrangères de Beijing, l'Université des Études étrangères de Dalian, l'Université des Sciences et Technologies électroniques, l'Institut des Relations internationales, l'Université du Heilongjiang, l'Université normale du Hunan, l'Université normale supérieure de la Chine de l'Est, l'Université de Nanjing, l'Université des Études internationales de Shanghai, l'Université des Études étrangères du Sichuan, l'Institut de Diplomatie de Chine, l'Université de Technologie de Wuhan, l'Université de Xiamen, l'Université des Études étrangères de Xi'an, l'Université du Zhejiang, et l'Université Renmin de Chine.

Les membres du jury ont évalué les travaux de recherche de chaque groupe en fonction de la qualité de la recherche et des performances dans la partie des questions-réponses. Le jury a attribué un premier prix, deux deuxième prix, quatre troisième prix au groupe des étudiants-doctorants, un total de deux premiers prix, neuf deuxième prix et 16 troisième prix pour les trois groupes d'étudiants-chercheurs en master.

III. Concours importants

1. Le 14^e Concours d'éloquence national des étudiants de français

La 14^e édition du Concours d'éloquence national des étudiants de français s'est organisée pendant les années 2021-2022. Les sessions éliminatoires régionales se sont tenues au cours de l'année 2021 dans une centaine d'universités et instituts. Sont entrés en demi-finale 110 candidats dont 9 ont eu la chance de parvenir en finale. La finale du Concours s'est déroulée en distanciel lors du Colloque annuel de l'ACPF. Les finalistes se sont servis de la langue française pour interpréter leurs propres appréhensions du sujet de cette 14^e édition de concours : Cent ans d'efforts pour la réalisation du rêve chinois. À l'issue de deux tours de compétition, une étudiante a remporté le premier prix, trois étudiants le deuxième prix, et cinq le troisième prix.

2. Le 15^e Concours national d'interprétation « Aeon Cup »

Le 15^e concours national d'interprétation multilingue « Aeon Cup », organisé en ligne conjointement par l'Association des Traducteurs chinois et l'Institut des Langues étrangères de Beijing No 2, avec le soutien du Département de

Communications culturelles de l'Association chinoise des Sciences et technologies, et co-organisé par l'Association des Traducteurs de Beijing et la Faculté d'Etudes asiatiques de l'Institut des Langues étrangères de Beijing No 2, s'est terminé avec succès le 5 novembre.

Lors du concours ont été choisis des extraits de discours du Président Xi Jinping comme textes à interpréter. Les sujets couvrent de nombreux domaines tels que la politique, la diplomatie, l'économie, les sciences et la technologie et les échanges culturels, et sont liés à l'éducation morale et civique. Le concours comprend 7 combinaisons de langues et 8 catégories en japonais, français, allemand, russe, coréen, espagnol et arabe. Pour chaque combinaison de langues, le concours est divisé en trois étapes : préliminaire, demi-finale et finale. 209 candidats de 129 universités au pays et à l'étranger ont participé à la ronde préliminaire. Après la sélection préliminaire, un total de candidats de 51 universités sont entrés dans la demi-finale.

Enfin, les candidats de six institutions, dont l'Université des Etudes internationales de Shanghai, l'Université des Etudes étrangères du Guangdong, l'Institut des Langues étrangères de Beijing No 2, l'Université des Langues de Beijing, l'Université des Etudes étrangères du Sichuan et l'Université des Etudes étrangères de Tianjin, ont remporté les premier, deuxième et troisième prix de la finale du concours de l'interprétation alternative (combinaison de langues français-chinois).

IV. Tests nationaux de français de spécialité

Affectés par la pandémie, les tests nationaux de français (niveau IV et niveau VIII) ont été reportés à la deuxième moitié de l'année 2022.

Le test national de français (niveau VIII) a eu lieu le dimanche 20 novembre 2022. Au total, 149 établissements se sont inscrits au test, dont 95 ont participé réellement au test, un total de 7 419 étudiants inscrits et 522 étudiants ont passé le test.

Le test national de français (niveau IV) a eu lieu le vendredi 4 novembre 2022. Au total, 151 établissements se sont inscrits à l'examen, dont 138 ont participé réellement au test, un total de 10 158 étudiants inscrits et 4 206 étudiants ont passé le test.